

Сомова

На правах рукописи

СОМОВА Светлана Владимировна

**АДАПТАЦИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ КУРСОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
К ПОТРЕБНОСТЯМ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБУЧАЕМЫХ
В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА ДВУХ КУЛЬТУР
(начальный этап, языковой вуз)**

Специальность 13 00.02 - Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2004

Работа выполнена на кафедре методики преподавания перевода и иностранных языков Московского государственного лингвистического университета

Научный руководитель - кандидат психологических наук, доцент
кафедры методики преподавания перевода
и иностранных языков МИПК ППС МГЛУ
Т.К. Цветкова

Официальные оппоненты - доктор педагогических наук, профессор
кафедры лингводидактики Московского
ордена Дружбы народов государственного
лингвистического университета
Е.Г. Тарева

- кандидат педагогических наук, доцент
Коломенского государственного
педагогического университета
В.С. Борисов

Ведущая организация - Дипломатическая Академия МИД России

Защита диссертации состоится 25 января 2005 г.
в 13⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета Д. 212.135.03
по присуждению ученой степени доктора наук в Московском ордена
Дружбы народов государственном лингвистическом университете.

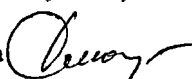
Адрес совета: 119992, Москва, ГСП-3, ул. Остоженка, 38

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского ордена
Дружбы народов государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан 27 декабря 2004 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета



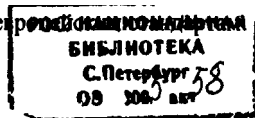
И.А. Смольяникова

Реферируемое диссертационное исследование посвящено проблеме интеграции зарубежных учебных курсов в практику обучения иностранным языкам русскоязычных обучаемых.

Современные условия обучения иностранным языкам предоставляют преподавателю широкие возможности использования различных средств обучения: отечественных учебников, зарубежных учебников и технологий, учебников по межкультурной коммуникации, написанных совместно зарубежными и отечественными авторами, аутентичных аудио- и видеоматериалов, новейших компьютерных технологий и материалов интернет. Однако самым доступным источником сведений о современном состоянии изучаемого языка являются зарубежные учебники, которые получили широкое распространение в обучении иностранному языку в нашей стране и применяются в различных типах учебных заведений и на разных этапах обучения.

Популярность зарубежных учебников в нашей стране обусловлена целым рядом причин: эти пособия имеют высокий полиграфический стандарт, обучают живому языку в типичных для изучаемой культуры жизненных ситуациях, позволяют учащимся наблюдать, как реально функционирует язык, дают социально-психологический портрет носителей языка, предлагают большое количество проблемных коммуникативных заданий.

Кроме того, как показывает проведенный нами и рядом других авторов (Кисилевская 1995, Голубкова 1998, Рушинская 1998, Федорова 1998, Богатырева 1998) анализ, зарубежные учебные курсы отвечают многим требованиям, предъявляемым к современным учебникам иностранного языка, и не уступают наиболее популярным отечественным как с точки зрения внешней структуры, так и внутреннего содержания: интеграция страноведческого и социокультурного аспектов, выбор актуальных для современного носителя языка тем для обсуждения, разнообразие жанров аутентичных текстов для чтения и аудирования, коммуникативная направленность и личностная ориентация заданий, деятельностный характер обучения, многокомпонентность и многоуровневость, соответствие общепедагогическим принципам



С другой стороны, практическое применение зарубежных учебных курсов связано с рядом трудностей, обусловленных прежде всего тем, что учащиеся оказываются не готовы воспринять лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника без соответствующей адаптации. Поэтому с середины 90-х годов XX века методисты и преподаватели-практики поднимают вопрос о необходимости адаптации зарубежных учебных курсов к потребностям русскоязычных обучаемых. Однако понятие адаптации в этом смысле в лингводидактике не определено, что обуславливает необходимость его теоретического обоснования, а также разработки направлений реализации адаптации в разных условиях обучения и для разных категорий учащихся.

Актуальность данного исследования, таким образом, обусловлена потребностями практического применения зарубежных курсов для обучения иностранному языку русскоязычных учащихся.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и экспериментальном подтверждении способа адаптации зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычных обучаемых, который позволяет обеспечить обучение иностранному языку как диалог культур. Под диалогом культур, вслед за Е.Ф. Тарасовым (1996), мы понимаем общение образов разных культур в сознании билингва, в процессе которого субъект сравнивает эти образы, выявляя различия между ними.

Для достижения цели диссертационного исследования необходимо было решить следующие *основные задачи*:

- определить понятие "адаптация" применительно к задачам обучения иностранному языку русскоязычной аудитории с использованием зарубежных учебных курсов;

- проанализировать зарубежные учебные курсы и выявить аспекты, которые препятствуют эффективности их использования в учебном процессе;

- определить условия, при которых обучение иностранному языку приобретает характер взаимодействия языков и культур;

- разработать рабочую схему адаптации зарубежного учебного курса, для чего определить: а) цель и задачи адаптации; б) направления адаптации; в) содержание адаптации.

Помимо названных основных задач, в исследовании были решены некоторые **частные задачи**, а именно:

- проанализированы научные исследования по вопросу адаптации зарубежных учебных курсов;

рассмотрены основные концепции межкультурной коммуникации, представленные в психолингвистической, лингвистической и методической литературе;

- уточнены понятия межкультурной коммуникации и диалога культур в условиях специально организованного обучения иностранному языку в отрыве от естественной языковой среды;

- проанализированы подходы к определению лингвосоциокультурного компонента содержания обучения иностранным языкам.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем:

- впервые определено понятие адаптации зарубежных курсов обучения к потребностям обучаемых в отрыве от естественной языковой среды;

- впервые выделены направления адаптации зарубежного учебного курса и описаны приемы включения его в курс обучения, разработанный специально для русскоязычных обучаемых на начальном этапе в языковом вузе;

- впервые предложена организация процесса обучения иностранному языку, обеспечивающая адаптацию зарубежного учебного курса, на основе которой учебный процесс приобретает характер диалога культур.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в научном обосновании цели, задач и направлений адаптации зарубежного учебного курса иностранного языка к потребностям русскоязычной аудитории.

Практическая ценность исследования состоит в том, что предложенный и экспериментально проверенный способ адаптации зарубежного учебного курса для обучения иностранному языку русскоязычных учащихся может

быть положен в основу адаптации других курсов, в том числе и на последующих этапах обучения. Материалы исследования могут также быть использованы в курсе лекций по теории и методике обучения иностранным языкам, при проведении занятий в системе повышения квалификации учителей иностранного языка.

В качестве *объекта* исследования выступает процесс обучения иностранному языку с использованием зарубежного учебного курса на начальном этапе в языковом вузе. *Предметом* исследования является процесс адаптации зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычных учащихся.

Теоретической базой данного исследования послужили положения, разработанные в трудах отечественных и зарубежных авторов по проблемам теории и методики обучения иностранным языкам (Миролюбов А.А., Халеева И.И., Гез Н.И., Гальскова Н.Д., Леонтьев А.А.), теории межкультурной коммуникации (Каменская О.Л., Кубрякова Е.С., Лейфа И.И., Леонтьев А.А., Сафонова В.В., Тер-Минасова С.Г., Тарасов Е.Ф.), теории языковой личности (Караулов Ю.Н., Халеева И.И.), проблемам билингвизма (Фрумкина Р.М., Гальперин П.Я., Миньяр-Белоручев Р.К., Цветкова Т.К.), по культуроведческим и социокультурным основам обучения иностранному языку (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Колшанский Г.В., Богатырева М.А., Бирам М., Мейли А., Лафайет Р.С., Омаджио А.С., Томалин Б., Стемплески С).

Для решения поставленных задач был использован комплекс научно-практических *методов исследования* (Э.А. Штульман): аналитические методы, обобщающие методы, проектировочные методы, сбор, накопление, регистрация и обработка данных, полученных в результате экспериментального обучения.

Апробация результатов исследования осуществлялась в 1998–2004 г.г. в ходе обсуждения его основных положений на кафедре методики преподавания перевода и иностранных языков МИПК МГЛУ, на международной конференции в Сан-Диего (США) в 1998 г. Результаты исследования нашли свое

отражение в публикациях по теме исследования в межвузовских сборниках научных трудов и в ходе экспериментального обучения на первом курсе факультета истории и международных отношений Рязанского государственного педагогического университета им. С.А. Есенина в 2000–2001 учебном году.

Funomeza данного исследования заключается в следующем: условием эффективного использования зарубежного учебного курса в обучении иностранному языку русскоязычных учащихся является его адаптация, которая обеспечивает диалог культур при условии, что цель, задачи и направления адаптации учитывают потребности обучаемых и способствуют:

- подготовке языкового сознания обучаемых к восприятию материалов зарубежного пособия;
- формированию **билингвальной компетенции**¹ и механизма перекодирования с родного языка на иностранный;
- созданию целостного представления о грамматической системе иностранного языка;
- актуализации лингвосоциокультурного содержания зарубежного учебника.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Зарубежные учебные курсы иностранного языка требуют адаптации, которая понимается нами как использование зарубежного учебника в качестве источника аутентичных лингвокультурных учебных материалов и его интеграция в учебный процесс, организованный исходя из потребностей обучаемых и задач того или иного этапа обучения иностранному языку.
2. Адаптация зарубежного учебного курса призвана подготовить русскоязычных обучаемых к восприятию лингвосоциокультурного компонента содержания зарубежного учебника посредством инициирования в их сознании диалога культур.

¹ Рассматривается как частный случай межкультурной компетенции и понимается нами как способность переключаться с родного языка на иностранный, пользоваться двумя языками попеременно в зависимости от условий речевого общения, не нарушая норм иностранного языка

3. Основное содержание адаптации заключается в том, чтобы представить языковой материал зарубежного учебника как инокультурный в сравнении с родным языком и культурой, обеспечив эффективное усвоение лингвосоциокультурного компонента содержания зарубежного учебного курса.

Цель и задачи исследования определили *структуру* и содержание работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются его цель и задачи, объект и предмет, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность, указываются методы исследования и формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе реферируемого исследования *"Диалог культур в контексте современной лингводидактической проблематики"* рассматриваются проблемы взаимосвязи языка и культуры, уточняются понятия межкультурной коммуникации и диалога культур, раскрывается роль личности и языкового сознания в процессе усвоения иностранного языка взрослыми обучаемыми, решаются вопросы определения лингвосоциокультурного компонента содержания обучения иностранному языку в связи с необходимостью адаптации зарубежных учебных курсов к потребностям русскоязычных обучаемых.

Во второй главе "Проблемы адаптации современных зарубежных курсов обучения английскому языку к потребностям русскоязычных обучаемых" рассматриваются существующие способы адаптации современных зарубежных курсов обучения иностранному языку, проводится анализ зарубежных учебников, приводится обзор литературы и исследований по вопросу адаптации, уточняется термин "адаптация" в лингводидактическом плане, определяются потребности личности при обучении иностранному языку, цель, задачи и направления адаптации зарубежного учебного курса с учетом этих потребностей.

В третьей главе "Экспериментальная методика обучения английскому языку на начальном этапе в языковом вузе с использованием зарубежного учебника" описываются ход и результаты экспериментального обучения на первом курсе факультета истории и международных отношений Рязанского государственного педагогического университета им. С.А. Есенина.

В заключении обобщаются результаты, полученные в ходе исследования, определяются перспективы дальнейшей работы по адаптации зарубежных учебных курсов для последующих ступеней обучения в вузе.

Приложение включает материалы анкетирования преподавателей и студентов по вопросам использования зарубежных учебных курсов иностранного языка; образцы тестов, текстов для аудирования, использованных в ходе экспериментального обучения; примеры инструкций для преподавателей, участвовавших в экспериментальном обучении; образцы упражнений и заданий, применяемых в рамках адаптации зарубежных учебных курсов.

* * *

Проблема адаптации зарубежного учебного курса рассматривается в реферируемом исследовании с позиций антропоцентрического подхода к обучению, что предполагает личностную ориентированность и центрированность на учащемся как самостоятельном, активном, свободном участнике, а не пассивном объекте обучения, учет его потребностей при организации обучения иностранному языку как диалогу культур в общем формате межкультурной коммуникации.

Под межкультурной коммуникацией обычно понимается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. В условиях обучения иностранному языку в рамках учебного заведения в отрыве от естественной языковой среды она может быть представлена аутентичными учебными материалами.

В этих условиях целесообразно рассматривать **межкультурную коммуникацию как межкультурное познание и общение обучаемых на занятиях с преподавателями и между собой, общение с иноязычными аутен-**

тичными источниками во время и за пределами занятий, внутренний диалог, в процессе которого обучаемый осваивает смысл образов иноязычной культуры путем их сопоставления с образами родной культуры.

Современное понимание цели обучения иностранным языкам исходит из понятия интегративности, т.е. взаимосвязи и взаимообусловленности формирования коммуникативной и межкультурной компетенций, а также педагогического аспекта, связанного с развитием личности обучающегося (Гальскова 2004). **Билингвальная компетенция** рассматривается как частный случай межкультурной компетенции. Формирование указанных видов компетенций требует такой организации обучения, которая инициировала бы диалог культур в сознании обучаемых.

Поскольку язык является не только носителем национально-культурной информации, но и неотъемлемой частью культуры во всех ее проявлениях, при изучении иностранного языка должно происходить приобщение к мировидению другого народа, что требует от обучаемого и обучающего определенных усилий по организации специальных учебных действий учащихся, направленных на превращение внешне данного, объективного языкового явления в достояние субъекта.

В связи с этим диалог культур в контексте данного исследования рассматривается как способ постижения человеком образов иной культуры, как **"общение образов разных культур в рамках одного сознания, в процессе которого носитель одной культуры постигает образы другой культуры путем рефлексии над различиями между ними"** (Тарасов 1996).

Последнее становится возможным, если **иноязычное содержание обучения представляется обучаемому как инокультурное, если изучение иностранного языка и культуры происходит при участии родного языка через осмысление собственной культуры путем сопоставления ее с иноязычной культурой.**

Это обуславливает необходимость разработки современных моделей соизучения языков и культур, при которых учитывалось бы влияние родного языка и родной культуры на формирование картины мира билингва, что мы и попытались осуществить на основе адаптации зарубежного учебного курса.

Поскольку зарубежный учебный курс не предполагает использование в обучении родного языка обучаемых и не учитывает особенностей их родной культуры, его лингвосоциокультурное содержание остается в значительной степени скрытым для учащихся. Для изучающего иностранный язык на начальном этапе обучения оно не раскрывается автоматически. Иными словами, без соответствующей адаптации обучение по зарубежному учебнику не инициирует диалог культур в сознании обучаемого, так как исключает из обучения сопоставление учащимися образов родной и иноязычной культур.

Зарубежный учебник иностранного языка является носителем **лингвосоциокультурного компонента** содержания обучения, который в данной работе понимается как особенности картины мира и **языкового сознания инофона, отраженные в структуре и употреблении самого языка**. Чтобы донести до сознания учащихся систему иностранного языка и особенности картины мира носителя языка, необходимо сделать содержание обучения достоянием его сознания, создав объективные условия для формирования билингвальной личности.

Адаптация зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычных обучаемых должна быть осуществлена таким образом, чтобы лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника подвергалось осмыслению обучаемыми с помощью родного языка и на основе родной языковой картины мира, то есть усваивалось в процессе диалога культур.

Своеобразие каждого языка проявляется во всех его аспектах: лексике, грамматике, фонетике, орфографии. Эта специфика и определяет языковое сознание, которым обладает народ, носитель данного языка. Являясь способом отражения действительности, языковое сознание проявляется особенно ярко в грамматической системе языка (Гальперин 1977). Поэтому, на наш

взгляд, основным условием раскрытия для учащихся лингвосоциокультурного содержания зарубежного учебника является усвоение ими грамматической системы иностранного языка, которая должна быть представлена как система правил построения речевого высказывания, как совокупность существенных признаков для осуществления правильной ориентировки в выборе языковых средств.

Решение проблемы заключается в том, чтобы представить обучаемому иностранный язык как иную грамматико-понятийную систему, использовать перекодирование содержания мысли с родного языка на иностранный как способ формирования речевой системы на иностранном языке, т.к. на начальном этапе изучения иностранного языка порождение речи на иностранном языке, как правило, осуществляется через перевод с родного языка. Основным средством развития и проверки уровня сформированности билингвальной компетенции в этом случае становится такой методический прием, как **учебный перевод**¹.

Перевод имеет особое значение при обучении иностранному языку, т.к. он является основным способом освоения смыслов иноязычной картины мира, инструментом установления межъязыковых соответствий, средством диагностики уровня сформированности билингвальной компетенции (Борисов 2002).

Методическая организация зарубежных учебных курсов рассматривается в исследовании на примере учебника *Headway Elementary* (Liz and John Soars). Содержание учебников, изданных в Британии, в частности в издательстве OUP, соответствует международным стандартам в области обучения иностранным языкам. Базовые уровни отражены в названиях пособий: так, например, учебный курс *Headway*, использованный нами в экспериментальном обучении, состоит из следующих базовых уровней - *Beginners*, *Elementary*, *Pre-Intermediate*, *Intermediate*, *Upper-Intermediate*, *Advanced*. Если не

¹ Перевод с родного языка на иностранный, подготовленный преподавателем на основе изученного материала зарубежного учебника.

принимать во внимание комплекс для начинающих, то организация обучения на первом курсе с уровня *Elementary* дает возможность использовать данный учебный курс в течение всего пятилетнего периода обучения иностранному языку в вузе.

В соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком выпускник средней школы имеет пороговый уровень (*Threshold Level*). Система уровней владения иностранным языком в школах России, основанная на европейских стандартах, относит его к третьему уровню элементарного владения иностранным языком (А-3) (Шукин, 2004).

Выбор учебника *Headway Elementary* объясняется тем, что мы рассматриваем начальный этап обучения иностранному языку на первом курсе языкового вуза как адаптивный и считаем необходимым на начальном этапе довести всех студентов с разным уровнем обученности до уровня, обеспечивающего дальнейший переход на промежуточный на 2-4 году обучения (Б-1), что позволяет перейти на 5 курсе на продвинутый уровень (Б-2) и обеспечить свободное владение языком.

Предлагавшиеся до сих пор способы адаптации зарубежных учебных курсов (адаптация - комментарии, адаптация - перевод отдельных частей комплекса, адаптация - приложение) не касаются непосредственно содержания обучения и не учитывают особенностей осознания и овладения культурно-специфическим содержанием учебника аудиторией, обладающей иной языковой картиной мира, поэтому могут рассматриваться как дополнения к зарубежным учебным курсам. Адаптация не означает также использование адаптированных материалов зарубежного учебника, они тем и ценны, что являются аутентичными.

Адаптация зарубежного учебного курса предполагает интеграцию зарубежных лингвокультурных учебных материалов в процесс обучения, организованный как диалог культур с учетом потребностей обучаемых с целью обеспечения усвоения лингвосоциокультурного компонента содержания обучения.

Под содержанием обучения в данном контексте понимается такой способ презентации дидактических материалов зарубежного учебника, который учитывал бы особенности языковой личности обучаемого, его картины мира. Таким образом, суть адаптации состоит в том, чтобы донести (сделать доступным) для обучаемого преподаваемое содержание, обеспечить усвоение лингвосоциокультурного компонента русскоязычными учащимися, инициируя в их сознании диалог культур.

Мы полагаем, что цель адаптации зарубежного учебного курса состоит в том, чтобы обеспечить диалог культур в процессе усвоения иностранного языка русскоязычными учащимися, определив направления использования в обучении дидактических материалов зарубежного учебника.

Задачи адаптации состоят в следующем:

- изучить дидактические материалы зарубежного учебника с целью выявления их лингвосоциокультурного содержания, которое должно быть раскрыто учащимся;
- отобрать дидактические материалы в соответствии с методическими задачами, которые должны быть решены с их помощью в курсе обучения;
- определить направления использования этих материалов в учебном процессе;
- включить эти учебные материалы в учебный курс, составленный для обучаемых с учетом их культурной и языковой принадлежности и в соответствии с задачами начального этапа обучения в языковом вузе.

Исходя из этого, были разработаны следующие направления адаптации зарубежных учебных курсов к потребностям обучаемых:

- подготовка языкового сознания обучаемых к восприятию лингвокультурной информации, представленной в материалах зарубежного учебника, в ходе вводного фонетико-грамматического курса;
- создание целостного образа грамматической системы иностранного языка с помощью лингводидактического описания грамматики на родном

языке и тренировки в употреблении языковых явлений в коммуникативных заданиях зарубежного пособия;

- формирование у обучаемых билингвальной компетенции посредством использования учебного перевода с родного языка на иностранный на материале зарубежного учебника;
- формирование механизма речи на иностранном языке с помощью сопоставления способов выражения одной и той же мысли на родном и иностранном языках;
- актуализация лингвосоциокультурного содержания зарубежного учебника путем максимального использования аутентичных и информативно-ценных материалов.

Выделенные направления легли в основу **рабочей схемы** (см. с. 16) адаптации зарубежного учебного курса для начального этапа обучения иностранному языку в языковом вузе, которая предполагает для достижения цели обучения учитывать потребности языковой личности обучаемых и в соответствии с этим реализовать направления адаптации, обеспечивающие диалог культур при обучении иностранному языку по зарубежным учебникам.

В процессе адаптации учитываются следующие **потребности** русскоязычных студентов, изучающих иностранный язык в педагогическом вузе:

- профессиональная потребность (связана с изучением иностранного языка в целях преподавания, что предполагает умение не только выявить трудности усвоения языкового материала, но и разъяснить специфику иной культуры в процессе обучения иностранному языку, не только владение межкультурной компетенцией, но и умение развивать ее у обучаемых);
- потребность в приобретении навыков межкультурной коммуникации;
- потребность в межкультурном познании (удовлетворяется в процессе изучения способов выражения мысли на иностранном языке);



Схема 1

Рабочая схема адаптации зарубежного учебного курса к потребностям обучаемых на начальном этапе обучения в языковом вузе в контексте диалога культур

- потребность в сопоставлении родного и иностранного языков, родной и иноязычной картин мира (удовлетворяется в процессе диалога культур, соизучения языков и культур);
- потребность в общении (удовлетворяется в процессе общения на занятиях с преподавателем и с иноязычными аутентичными материалами, представленными зарубежным пособием).

Потребность в общении при изучении иностранного языка трансформируется в потребность самовыражения, т.е. желание выразить себя средствами иностранного языка. Учащийся хочет выразить на иностранном языке то содержание мысли, которое в иных условиях общения он выражает на родном языке. Затруднение в выражении собственной мысли средствами иностранного языка может порождать состояние фрустрации, неудовлетворенности, когда учащимся не хватает средств иностранного языка для выражения собственных мыслей, а учебник ставит их в ситуацию искусственного общения, где нужно воспроизводить чужие высказывания. Диалог культур начинается с умения "увидеть", осознать, как русскоязычная мысль должна быть сформулирована на иностранном языке.

Обучение структуре языка в системе, представленной лингводидактическим описанием грамматики изучаемого языка, вооружение обучаемых алгоритмами построения высказывания, выбора нужной грамматической формы и пониманием внутренних законов функционирования языка в речи изменяет сознание обучаемого, подготавливает его к адекватному восприятию аутентичных материалов и коммуникативных заданий зарубежного учебника, что подтверждается в ходе экспериментального обучения.

Начальный курс обучения иностранному языку был построен на основе разработанной рабочей схемы адаптации зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычной личности и в контексте диалога культур.

В результате подготовительной работы к экспериментальному обучению в ходе разведывательного эксперимента были сделаны **выводы**, предопреде-

лившие дальнейшее планирование и проведение экспериментального обучения:

- целесообразно начинать обучение иностранному языку в вузе с вводного курса, а не непосредственно с зарубежного учебника, т.к. сознание обучающихся не вполне подготовлено к восприятию материалов зарубежного пособия;

- основным способом развития и проверки уровня сформированности билингвальной компетенции является учебный перевод, т.к. при построении иноязычного высказывания на начальном этапе необходимо осуществить правильный, осознанный выбор языковых средств для выражения русскоязычного содержания мысли, а не полагаться на механическое запоминание и воспроизведение, как этого требуют некоторые задания зарубежного пособия;

- чтобы инициировать диалог культур в сознании обучающихся необходимо вооружить их правилам сознательного конструирования высказывания посредством перекодирования содержания мысли с родного языка на иностранный, что позволит им составлять предложения и высказывания, не присутствовавшие ранее в их речевом опыте;

- необходимо начинать изучение грамматики иностранного языка по специально разработанному для русскоязычных студентов учебному пособию и подключать материалы зарубежного учебника для чтения и аудирования с целью обеспечения лингвосоциокультурного контекста, иллюстрирующего функционирование грамматических явлений в аутентичных текстах;

- диалог культур в сознании обучающегося может состояться только при разумном сочетании коммуникативных приемов, предложенных авторами зарубежных учебников, и целенаправленного формирования механизма переключения с одного языка на другой, поэтому целесообразно использовать материалы зарубежного пособия для обучения стандартным нормам описания ситуации (клише и разговорные формулы, используемые в диалогической речи), для отработки грамматических явлений в коммуникативно-

значимом контексте, раскрывая лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника.

В ходе экспериментального обучения в соответствии с разработанной в исследовании схемой адаптации, зарубежный учебник применялся:

- на этапе постановки произношения как образец аутентичной звучащей речи (раздел *Listening and Pronunciation*);
- на этапе овладения грамматическим материалом:
 - как образец функционирования грамматического явления в контексте (раздел *Presentation*),
 - как материал для упражнений на дословный перевод¹, обратный перевод текстов²,
 - как материал для учебного перевода с целью развития и проверки эффективности формирования билингвальной компетенции,
 - для тренировки грамматических явлений в коммуникативно-значимом контексте (раздел *Practice*);
- на этапе овладения лексическим материалом:
 - как источник для изучения новых лексических единиц в аутентичном контексте (раздел *Vocabulary*),
 - для обучения речевым формулам и разговорным клише (раздел *Every-day English*);
- для обучения чтению и аудированию как рецептивным видам речевой деятельности на основе аутентичных образцов звучащей и письменной речи (разделы *Listening, Reading*);
- для обучения письменной речи с целью развития умений заполнить бланк, написать открытку, личное или деловое письмо (раздел *Practice*);

¹ Вид перевода, задача которого передать значения составных элементов предложения, что помогает глубже проникнуть в значение лексических единиц текста, сопоставить языковые явления родного и иностранного языков (Шукин 1999).

² Письменный перевод текста с иностранного языка на родной, затем перевод этого текста на иностранный язык с последующим сопоставлением с оригиналом (Шукин 1999).

- для обучения говорению на основе тематики текстов для чтения и аудирования.

При этом стержнем обучения являлся курс обучения грамматике английского языка, разработанный специально для русскоязычных обучаемых, использовались различные способы коррекции ошибок, характерных для русскоязычных учащихся, применялись упражнения на формирование синтаксического прогноза, учебный и обратный перевод текстов из учебника, ряд других упражнений, отсутствующих в зарубежном учебнике.

В экспериментальном обучении участвовали четыре группы по 12 человек и одна контрольная группа. В экспериментальных группах обучение осуществлялось согласно разработанной нами схеме адаптации зарубежного учебника. В контрольной группе обучение также осуществлялось с помощью зарубежного учебника, а его адаптация проводилась в привычном понимании, т.е. материалы учебника дополнялись необходимыми упражнениями из разных источников, снабжались комментариями, переводом списка слов, но обучение строилось согласно методической концепции авторов зарубежного курса.

Экспериментальное обучение показало, что:

- студенты экспериментальных групп имеют по сравнению со студентами контрольной группы меньшее количество ошибок в устной и письменной речи;

- высказывания студентов экспериментальных групп отличаются логикой, синтаксической и лексической сложностью, сознательным выбором синтаксических структур и грамматических форм с целью выражения собственных мыслей в процессе общения, в то время как студенты контрольной группы показывают беглость и безошибочность лишь в подготовленном высказывании, испытывая трудности, например, при суммировании содержания прочитанного рассказа и выражении собственного мнения;

- уместность и осознанность высказывания, сложность употребляемых синтаксических конструкций и богатая лексическая наполняемость речи сви-

детельствуют о том, что у обучаемых в экспериментальных группах идет процесс перестройки языкового сознания и формирования речевого механизма для иностранного языка, в контрольной же группе этот процесс затруднен;

- студенты экспериментальной группы демонстрируют адекватную реакцию на вопросы и замечания экзаменатора (если экзаменатор останавливает студента во время ответа и просит исправить неправильное высказывание, не указывая на ошибку непосредственно, то студент, как правило, ошибку исправляет); студенты контрольной группы часто теряют нить высказывания, если их речь прерывается вопросом преподавателя, не всегда могут исправить ошибку, даже если область ошибки указана, отвечают на вопросы в основном односложно.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что для повышения эффективности обучения иностранному языку с использованием зарубежных учебных курсов их адаптация к потребностям русскоязычных обучаемых должна осуществляться таким образом, чтобы лингвосоциокультурное содержание учебника раскрывалось обучаемым в процессе диалога культур как способа соизучения родного и иностранного языков, родной и иноязычной культур. В этом случае целесообразно интегрировать зарубежный учебник как носитель сведений об иноязычной культуре, источник аутентичных материалов в курс обучения, построенный с учетом потребностей обучаемых.

Перспективность данного исследования заключается в том, что изложенные в нем теоретические положения и практические рекомендации могут оказать помощь преподавателям при обучении иностранному языку с помощью зарубежных учебных курсов. Разработанные нами направления адаптации могут быть использованы для адаптации любого учебного курса, в том числе и с небольшими изменениями для дальнейших ступеней обучения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях, общим объемом 3 печатных листа:

1. Формирование кросс-культурной грамотности как основа воспитания культурного билингва // Проблемы педагогики творческого саморазвития личности и педагогического мониторинга: Тезисы докладов VI Всероссийской научно-практической конференции. - Изд. Казанского университета, 1998.-С. 132-133.-0,05 п. л.

2. Диалог культур как основа соединения зарубежных (английских, американских) и русских учебных комплексов // Система языка в свете современной научной парадигмы (социокультурные аспекты функционирования знаковых систем): Межвузовский сб. научн. трудов. - Рязань: РГПУ, 1998. - С. 84-99.-0,7 п. л.

3. Об использовании зарубежных учебников при обучении английскому языку в средней школе // Преемственность содержания образовательных программ средней и высшей школы - основа фундаментальной подготовки специалиста: Тезисы докладов межвузовской научно-методической конференции «VI Рязанские педагогические чтения», 3 марта 1999. - Рязань: РГПУ, 1999.-С. 133-134.-0,05 п. л.

4. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку в условиях дополнительной специальности // Лингводидактические проблемы преподавания иностранных и классических языков: Материалы и тезисы докладов Поволжской научно-практической конференции. - Самара: Изд. Самарской гуманитарной академии, 1999. - С. 12-13. - 0,05 п. л.

5. Лингводидактические основы овладения культурными знаниями в процессе изучения иностранного языка // Филология и культура: Тезисы И-ой международной конференции, 12 - 14 мая 1999. - Тамбов, 1999. Часть 2, - С. 81-82. - 0,1 п. л.

6. Teaching Language Through Culture and Culture Through Language // The International Journal of Social Education: Global Education and School Reform in the United States and Russia - Ball State University, Muncie, Indiana, Volume 13, Number 2, Fall / Winter, 1998-99. - p. 48-55. - 0,3 п. л.

7. Обучение иностранному языку в контексте диалога двух культур // Профессионально-педагогическая и специальная подготовка студентов как социокультурная деятельность: Тезисы докладов межвузовской научно-методической конференции «VII Рязанские педагогические чтения», 1 февраля 2000. В 2-х ч. - Рязань: РГПУ, 2000. Часть 2. - С. 56-57. - 0,05 п. л.

8. Диалог культур как способ формирования языкового сознания при обучении иностранному языку // How to Speak about World Culture and National History in English (Мировая культура, национальная история и языковая концептуализация). - Рязань, 2001. - С. 3-11. - 0,4 п. л.

9. Учебный перевод как один из способов формирования межкультурной коммуникативной компетенции // Творческий подход к реализации государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования: Тезисы докладов научно-методической конференции «VIII Рязанские педагогические чтения», 2 февраля 2001. - Рязань, 2001. - С. 243-244. - 0,1 п. л.

10. Языковое сознание и обучение иностранным языкам в контексте диалога двух культур // Система языка в свете современной научной парадигмы: Сб. научн. трудов. - Рязань: РГПУ, 2001. - С. 85-97. - 0,6 п. л.

11. Содержание обучения иностранным языкам в контексте диалога культур // Качество педагогического образования: Материалы 2-й Всероссийской научно-практической конференции, 14-17 ноября 2001 года. В 2-х ч. - Рязань, 2001. - Часть 2. - С. 47-49. - 0,1 п. л.

12. Национально-культурный компонент содержания обучения иностранным языкам в свете теории языкового сознания // Реализация национально-регионального компонента в содержании образования: Материалы IX межвузовской научно-методической конференции. В 3-х ч. - Рязань: РГПУ, 2002. - Часть 2, - С. 41-43. - 0,1 п. л.

13. Развитие речевой способности в контексте диалога культур и цивилизаций // History Through Art. Steps to Writing an Essay (История в произведе-

ниях изобразительного искусства: Учимся писать эссе на английском языке): Учебное пособие по практике устной и письменной речи на английском языке. - Рязань, 2002. - С. 3-5. - 0,1 п. л.

14. Проблемы адаптации зарубежных курсов обучения иностранному языку к потребностям обучаемых // Интеграция учебной, научной, воспитательной деятельности высшего учебного заведения - основа качественной подготовки специалиста: Материалы X межвузовской научно-методической конференции, 4 февраля 2003 года. - Рязань: РГПУ, 2003. - С. 143-144. - 0,1 п. л.

15. Подготовка учителя иностранного языка к преподаванию по зарубежным учебникам // Качество педагогического образования: молодой учитель: Материалы IV Всероссийской конференции. В 2-х т. - Тула, 2003. - Т. 2. - С. 104-106. - 0,1 п. л.

16. Модель адаптации зарубежных учебников иностранного языка к потребностям русскоязычных обучающихся // Научно-методические проблемы использования информационных и коммуникационных технологий в учебно-воспитательном процессе: Материалы межвузовской научно-методической конференции, 2 марта 2004 года. - Рязань, 2004. - С. 156-157. - 0,1 п. л.

Подписано в печать 18.12.03. Гарнитура Times New Roman.
Формат 60x84¹/₁₆ Бумага газетная. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. л. 1,1. Тираж 100 экз. Заказ № 266.

Отпечатано в редакционно-издательском центре РГПУ имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Рязанский государственный педагогический университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

№ - 1 4 3 1